



**UPPSALA
VOKALENSEMBLE**

Dirigent: Sofia Ågren

Torsdag 6 januari
Uppsala domkyrka

Söndag 9 januari
Sofia kyrka

программа program

1. Концерт № 6 – Дмитрий Бортнянский
Kontsert № 6 – Dmitrij Bortnjanskij (1751-1825)
/ Konsert nr 6
2. Стихи пред Шестопсалмием № 2 – Александр Кастальский
Stichi pred Sjestopsalmijem № 2 – Aleksandr Kastalskij (1856-1926)
/ Vers före hexapsalmos nr 2
3. Що то за предиво – обр. Василий Барвинский
Sjtjo to za predyvo – arr. Vasilij Barvinskij (1888-1963)
/ Ett sådant mirakel
4. Приидите, поклонимся – Сергей Рахманинов
Priiditie, poklonimsia – Sergej Rachmaninov (1873-1943)
/ Kom, låt oss prisa
5. Иже херувимы – Александр Гречанинов
Izje cheruvimy – Aleksandr Gretjaninov (1864-1956)
/ Kerubisk hymn
6. Слава – Георгий Свиридов
Slava – Georgij Sviridov (1915-1998)
/ Ära
7. Приидите, поклонимся – Георгий Свиридов
Priiditie, poklonimsia – Georgij Sviridov (1915-1998)
/ Kom, låt oss prisa

8. Неизреченное чудо – Георгий Свиридов
Neizretjennoje tjudo – Georgij Sviridov (1915-1998)
/ Outsägliga mirakel
9. Дева днесь – Анонимный
Deva dnjes – Anonimnyy
/ Jungfrun föder idag
10. Отче наш – Петр Чайковский
Ottje nasj – Pjotr Tjajkovskij (1840-1893)
/ Fader vår
11. Ой, в Єрусалимі рано задзвонили – обр. Яков Яциневич
Oj, v Jerusalyimi rano zadzvonily – arr. Jakov Jatsinjevitjv (1869-1945)
/ Åh, i Jerusalem ringde man tidigt
12. Рождественские колядки – Алексей Ларин
Rozjdestvenskije koljadki – Aleksej Larin (1954-)
/ Julsånger
- i. Небо и земля / Nebo i zemlja / Himmel och jord
 - ii. Нова радість / Nova radist / En ny glädje
 - iii. Свята ніч / Svjata nitj / Stilla natt
 - iv. Добры вечар / Dobry vetjar / Goder afton
 - v. Ангели в небе / Angeli v nebe / Änglarna i himlen
 - vi. Коляда пришла / Koljada prisjla / Koljada har kommit
 - vii. Небо и земля / Nebo i zemlja / Himmel och jord

1. Концерт № 6 – Konsert № 6

Слава во Вышних Богу,
и на земли мир,
днесь восприемлет Вифлеем
Седящаго присно со Отцем,
днесь Ангели Младенца рожденного
боголепно славословят:
слава во Вышних Богу,
и на земли мир
в человецех благоволение.

Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden,
idag tar Betlehem emot Honom som för
evigt sitter hos Fadern,
idag prisar änglarna
barnet med vederbörliga lovord:
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden
till alla människor med god vilja.

2. Стихи пред Шестопсалием № 2 – Vers före hexapsalmos № 2

Слава во Вышних Богу,
и на земли мир,
в человецех благоволение.
Господи, устне мои отверзеш,
и уста моя возвестят хвалу Твою.

Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden
till alla människor med god vilja.
Herre, du öppnar mina läppar,
och min mun upplåter Ditt lov.

3. Що за предиво – Ett sådant mirakel

Що за предиво,
в світі новина,
що Марія Діва
Сина родила.
А як Вона породила,
тоді Вона повідала:
“Сусе, Сину мій!”

А Йосип старушок
в жолобі стоїт
та на Суса Христа
пеленки строїт.
А Марія сповиває
до серденька пригортає
Пречіста Діва.

Ett sådant mirakel,
i världen finns en nyhet,
att Jungfru Maria
har fött en son.
Och när hon fött honom
då sade hon:
”Jesus, Sonen min!”

Och den gamle Josef
står i grottan
och ordnar lindorna
till Jesus Kristus.
Och Maria lindar honom
och till sitt hjärta håller
den rena Jungfrun honom.

4. Приидите, поклонимся – Kom, låt oss prisä

Приидите, поклонимся
Христу Цареву Богу нашему.
Приидите, поклонимся
и припадем Христу,
Цареву нашему Богу.
Приидите, поклонимся
и припадем Самому Христу, Цареву
Богу нашему.
И припадем к нему.

Kom, låt oss tillbedja
Kristus vår Konung och Gud.
Kom, låt oss nedfalla
och tillbedja Kristus,
vår Konung och Gud.
Kom, låt oss nedfalla
och tillbedja själve Kristus,
vår Konung och Gud.
Och nedfalla inför honom.

5. Иже херувимы – Kerubisk hymn

Иже херувимы тайно образуяще и
животворящей Троице трисвятую
песнь припевающе, всякое ныне
житейское отложим попечение. Яко
да Царя всех подыдем ангельскими
невидимо доприносима чинми.
Аллилуиа.

Vi som mystiskt framställer Keruberna
och sjunger den livsskapande Treen-
igheten, den trefaldigt heliga hymnen,
lämnar nu därhän allehanda jordiska
bekymmer. För att upphöja allas Kon-
ung, som osynligt förs hit av de lansbä-
rande änglaskarorna. Halleluja

6. Слава – Ära

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу,
и ныне и присно
и во веки веков.
Аминь.

Ära vare Fadern, Sonen
och den Helige Ande,
nu och för alltid,
i evigheters evighet.
Amen.

7. Приидите, поклонимся – Kom, låt oss prisä

Приидите, поклонимся
Христу Цареву Богу нашему.
Приидите, поклонимся
и припадем Христу,
Цареву нашему Богу.
Приидите, поклонимся
и припадем Самому Христу, Цареву
Богу нашему.
И припадем к нему.

Kom, låt oss tillbedja
Kristus vår Konung och Gud.
Kom, låt oss nedfalla
och tillbedja Kristus,
vår Konung och Gud.
Kom, låt oss nedfalla
och tillbedja själve Kristus,
vår Konung och Gud.
Och nedfalla inför honom.

8. Неизреченное чудо – Outsägliga mirakel

Неизреченное чудо
в пещи избавивый преподобные
отроки из пламене
во гробе мертв
бездыханен полагается,
во спасение нас поющих:
Избавителю Боже,
благословен еси.

Outsägliga mirakel,
han som i ugnen
frälste de unga fromma från lågorna
är nu i graven
livlös och utan anda,
till frälsning för oss som sjunger:
Gud, vår förlösare,
välsignad är Du.

9. Дева днесь – Jungfrun föder idag

Дева днесь пресущественного
раждает.
И земля вертеп неприступному
приносит.
Ангели с пастырьми славословят.
Волсви же со звездою путешествуют.
Нас бо ради
родися отроча младо,
превечный Бог.

En Jungfru föder på denna dag
den översinnlige.
Och jorden bjuder ett stall till
den ouppnåelige.
Änglarna och herdarna lovprisar ho-
nom. De vise männen färdas
med stjärnan.
Ty för oss är ett barn fött,
vår evinnerlige Gud.

10. Отче наш – Fader vår

Отче наш,
Иже еси на небесех!
Да святится имя Твое,
да приидет Царствие Твое,
да будет воля Твоя,
яко на небеси и на земли.
Хлеб наш насущный даждь нам
днесь;
и остави нам долги наша,
якоже и мы оставляем должником
нашим;
и не введи нас во искушение,
но избави нас от лукаваго.
Аминь.

Fader vår,
som är i himmelen!
Helgat varde Ditt namn,
tillkomme Ditt rike,
ske Din vilja, såsom
i himmelen, så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss
idag;
Och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga
äro;
Och inled oss icke i frestelse,
utan fräls oss ifrån ondo.
Amen.

11. Ой, в Єрусалимі рано задзвонили

– Åh, i Jerusalem ringde man tidigt

Ой, в Єрусалимі рано задзвонили.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я.

Åh, i Jerusalem ringde man tidigt.
Rika kväll, goda kväll,
Väl bekomme, gott folk.

Ой, Діва Марія по саду ходила.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я.

Åh, Jungfru Maria gick i trädgården.
Rika kväll, goda kväll,
Väl bekomme, gott folk.

По саду ходила, Сина породила.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я.

Hon gick i trädgården, födde en son.
Rika kväll, goda kväll,
Väl bekomme, gott folk.

Сина породила, на руках носила.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я.

Hon födde en son, bar honom i famnen.
Rika kväll, goda kväll,
Väl bekomme, gott folk.

12. Рождественские колядки – Julsånger

i. Небо и земля – Himmel och jord

Добрый вечер!
Шчодры вечар!
Святий вечір!

Goda kväll!
Rika kväll!
Heliga kväll!

Небо и земля
ныне торжествуют.
Ангели служат.
Рожденному Царю.

Himmel och jord
jublar idag.
Änglarna tjänar
den födde konungen.

И мы Рожденна
Бога величаем,
Чистая Дева породила Сына.
“Слава во вышних”,
Ему воспеваем.

Och vi prisar
Gud som fötts
En jungfru skär har fött en son.
”Ära i höjden”,
lovsjunger vi honom.

Христос родися,
Бог воплотися.
Ангелы воспевают,

Добрый вечер!
Шчодры вечар!
Святий вечір!

Kristus är född,
Gud förkroppsligad,
Änglarna lovsjunger honom,

Goda kväll!
Rika kväll!
Heliga kväll!

ii. Нова радість – En ny glädje

Нова радість стала,
Яка не бувала,
над вертепом
зірка ясна
увесь світ осіяла.

Де Христос родився
Де він воплотився
Як чоловік преубогий
пеленами оповився.

Пастушки з ягнятком
перед тим дитятком
На колінця припадають
Христа Бога восхваляють.

Ой, Ты Царю, Царю,
Небесний Владарю:
“Даруй літа щасливії
Цього дому Господарю!”

Добрый вечер!
Шчодры вечар!
Святий вечір!

En ny glädje har uppkommit,
tidigare obefintlig,
och över stallet lyste
en klar stjärna
över hela världen.

Där Kristus fötts,
där han blivit förkroppsligad
som en enkel människa
insvept lindor.

Herdarna med sina lamm
nedfaller inför barnet
på sina knän
och lovprisar Kristus, vår Gud.

Åh, Du Konung, Du Konung,
Himmelens härskare:
”Skänk lyckliga år
till Herren i detta hus!”

God kväll!
Rika kväll!
Heliga kväll!

iii. Свята ніч – Stilla natt

Свята ніч, тиха ніч,
Ясність б'є від зірниць,
Дитиночка Пресвята,
Така ясна, мов зоря,
Спочиває в тихім сні.

Свята ніч настає,
Ясний блиск з неба б'є,
В людським тілі Божий син,
Прийшов нині в Вифлеєм,
Прийшов, щоб спасти...

Свята ніч, тиха ніч,
Ой, утри сльози з віч,
Бо син Божий йде до нас,
Цілий світ любов'ю спас.
Вітай нам, святе Дитя!

Тиха ніч...

Heliga natt, stilla natt,
Ett ljus kom från stjärnorna,
Det lilla heliga barnet,
Ljus som en stjärna,
Vilar i stilla ro.

Den heliga natten kommer,
ett klart skimmer strålar från himlen,
I mänsklig gestalt har Guds son
Nu kommit till Betlehem
För att rädda hela världen.

Heliga natt, stilla natt,
Åh, torka tårarna ur ögonen,
Ty Guds son kommer till oss,
Han har räddat hela världen med sin
kärlek, Välkommen till oss, heliga barn!

Stilla natt...

iv. Добры вечар – Goder afton

Добры вечар таму,
хто ў етом даму!
Святы вечар!

А ў етом даму
сам пан-гаспадар.
Святы вечар!

Сам пан-гаспадар
сталы засцілаў.
Святы вечар!

Сталы засцілаў,
кубкі наліваў.
Святы вечар!

Goder afton till dig
i detta hus!
Heliga kväll!

Och i detta hus,
husbonden själv.
Heliga kväll!

Husbonden själv
har dukat borden.
Heliga kväll!

Har dukat borden,
har slått i glasen.
Heliga kväll!

Кубкі наліваў,
гасцей дажыдаў.
Святы вечар!

Har slått i glasen,
har väntat gäster.
Heliga kväll!

А прыдуць жа к нам
любых гасці.
Святы вечар!

Och kom så till oss,
kära gäster.
Heliga kväll!

Любых гасці –
Павел і Пятро.
Святы вечар!

Kära gäster
Pavel och Pjatro.
Heliga kväll!

Павел і Пятро
святим Рождеством!
Святы вечар!

Pavel och Pjatro,
God jul!
Heliga kväll!

Свято Рождество
радасць прынясло.
Святы вечар!

Den goda julen
har skänkt oss glädje.
Heliga kväll!

v. Ангели в небе – Änglarna i himlen

Ангели в небе
песнь воспевают,
что Христос родился,
всем возвещают:
Слава во Вышних Богу,
и на земли мир,

Änglarna i himlen
upphöjer en sång
att Kristus är född,
förkunnar för alla:
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden.

Пречистая Дева
в яслях положила
Божьего Сына,
сеном притрусила.
Слава в вышних Богу
и на земли мир.

Den rena jungfrun
har i krubban lagt
Guds son
och strött halm i den.
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden.

Волхвы с востока
дары приносят,
злато и ладан,

De vise männen från öster
kommer med gåvor,
guld och rökelse

смирну подносят.
Слава в вышних Богу
и на земли мир.

Ангели в небе
песнь воспевают,
что Христос родился,
всем возвещают:
Слава во Вышних Богу,
и на земли мир,

Добрый вечер!
Шчодры вечар!
Святий вечір!

och myrra kommer de med.
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden.

Änglarna i himlen
upphöjer en sång
att Kristus är född,
förkunnar för alla:
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden.

Goda kväll!
Rika kväll!
Heliga kväll!

vi. Коляда пришла – Koljada har kommit

Коляда пришла,
Рождество принесла.
Ой!

Дай Бог тому,
Кто в этом дому,
ему рожь густа,
рожь ужиниста.

Как из колоса осьмина,
из зерна-то пирог
по ночовочкам широк,
да с топорище он высок.

Он у печки печён
красным девкам обречён.
Кто нас наделит
того Бог наградит.

Коляда пришла,
Рождество принесла.

Дайте коровку,
мазану головку.

Koljada har kommit,
har kommit med julen.
Oj!

Gud skänk den
i detta hus,
skänk honom riklig råg,
överdådlig råg.

Liksom det av axen blir en hel säck,
blir det av kornen en pirog
som fatet bred
och som yxan hög.

Den bakas i ugn,
är förutbestämd åt vackra flickor.
Den som förser oss,
honom belönar Gud.

Koljada har kommit,
har kommit med julen.

Skänk en ko,
den finaste.

А блин да лепёшка
на заднем окошке.

Неси, не траси
подавай не ломай,
не закусывай.

Коляда пришла.

Och en pannkaka och en plätt
vid fönstret där bak.

Bär fram dem, men skaka dem inte,
servera dem, men bryt dem inte,
smaka inte på dem.

Koljada har kommit.

vii. Небо и земля – Himmel och jord

Небо и земля ныне торжествуют.
Ангели служат.
Рожденному Царю.

И мы Рожденна Бога величаем,
Чистая Дева породила Сына.
"Слава во вышних",
Ему воспеваем.

Благослови Бог
святые вечера!

Христос родился,
Бог воплотился.

С праздником!

Ангелы воспевают,
Цари притекают.
Поклон отдают.

Со святым Рождеством!

Пастыри играют,
Чудо возвещают.

Слава!

Himmel och jord firar idag.
Änglarna tjänar
den födde konungen.

Och vi prisar Gud som fötts
En jungfru skär har fött en son.
"Ära i höjden",
lovprisar vi honom.

Prisa, Gud,
de heliga kvällarna!

Kristus är född,
Gud förkroppsligad.

God helg!

Änglarna lovsjunger honom,
Konungar kommer
och lovprisar honom.

God jul!

Herdarna spelar
och kungör undret.

Ära!

Dirigent

SOFIA ÅGREN är utbildad kör- och orkesterdirigent vid Kungl. Musikhögskolan i Stockholm. Hon innehar även en Master of Arts in Education med inriktning körmetodik och klassisk sångmetodik. Sofia har arbetat med körer såsom Gustaf Sjökvists Kammarkör, Radiokören, St Jacobs Kammarkör, Adolf Fredriks Vokalensemble och, som en del av sin utbildning, Eric Ericsons Kammarkör. Sofia arbetar som kördirigent och musiklärare på Kungsholmens Gymnasium/Stockholms Musikgymnasium. Hon har tidigare arbetat på Adolf Fredriks musikklasser och ansvarat för Adolf Fredriks Flickkör, samt Kungl Operans barnkör. Sofia anlitas även internationellt som föreläsare och lärare i dirigering och gehör, se vidare www.sofiaagren.se. Med årets Rysk Jul avslutar Sofia sin tid med Uppsala Vokalensemble, efter över ett decennium av givande samarbete.

Sopran

JULIA BJÖRKKVIST är uppvuxen i Stockholm och har nyligen tagit sin Master of Music vid Guildhall School of Music and Drama i London. Under sin studietid framträdde hon både som solist och korist i välrenommerade Wigmore Hall, Royal Festival Hall och Barbican Hall. Hennes senaste operaframträdanden inkluderar bland annat British Youth Opera's uppsättning av *Scoring a Century* (Blake) på Peacock Theatre samt *Suzel* i *L'amico Fritz* (Masgacni) i Milton Court Concert Hall, och hon har även medverkat som solist i oratorier och sakrala verk. Förutom detta ligger det henne varmt om hjärtat att sjunga nordiska, och framförallt svenska romanser.

Alt

AMIE FOON är uppvuxen i Karlstad, hon har studerat på Guildhall School of Music and Drama i London samt Operahögskolan i Stockholm där hon i våras tog sin master-examen. Sommaren 2021 sjöng Amie rollen som Hans i Humperdinck's opera *Hans och Greta* på Opera Holland Parks scen i regi av Silent Opera och British Youth Opera. Hon har även framträtt på Grange Park Opera i rollen som Lily i *Porgy and Bess* med BBC Concert Orchestra. Förutom opera sjunger Amie även oratorier och romanser med förkärlek till nyskriven musik.

Tenor

LOVE TRONNER har varit verksam som professionell sångare i 20 år. Vid sidan av sitt arbete som solist, i såväl konsert- som operasammanhang, är han fast medlem i Radiokören. Även om han betecknar sig som en mångsidig sångare som tar sig an alla tänkbara genrer (senast med en jazzstandard i SVT:s julkonsert) har han en stor förkärlek för ny musik. Troligen påverkad av sin uppväxt som tonsättarens Rolf Enströms son.

Bas

DANIEL ÅBERG har examen i solosång med tonvikt på tidig musik från Kungliga Musikhögskolan, Stockholm. Han framträder ofta som solist i framför allt barockmusik som Bachs, Händels och Monteverdis större verk, men även vid modernare uppföranden av till exempel Orffs Carmina Burana, mässor och oratorier av Haydn och ny musik; han har framträtt som solist med bland andra Concerto Copenhagen, DR UnderholdningsOrkestret, Musica Vitae, Gävle symfoniorkester och inte minst DR Vokalensemblen, där han är anställd som sångare sedan 2007. Daniel är också utbildad körpedagog vid Kungliga Musikhögskolan. Som kördirigent har han arbetat med både gosskör, ungdomskör och vuxenkör. 2001–2007 var Daniel dirigent för Uppsala Vokalensemble.

UPPSALA VOKALENSEMBLE är en fristående, blandad kör med cirka trettio sångare. Kören grundades ursprungligen som nationskör och har idag etablerat sig i toppskiktet av Uppsalas körer. Kören har en bred repertoar, men sjunger framför allt klassisk musik a cappella. Uppsala Vokalensemble tar sig gärna an samtida musik och samarbetar ofta med sångare, instrumentalister och samtida tonsättare.

Körens senaste CD "Fields of Light" utkom 2020, ett samarbete med riksspelman Josefine Paulson och kompositör Matthew Peterson.

Kören konserterar och turnerar regelbundet och framträder även vid privata evenemang. Om du är intresserad av att boka kören för ett framträdande är du välkommen att kontakta oss på e-post: ordf@uppsalavokalensemble.se.

SÅNGARE

Sopran 1	Olivia Jarl, Lisa Larsson, Malin Santesson, Ingrid Sivard
Sopran 2	Malva Cyrén, Ina Granlund, Yrsa Helmer, Gunilla Lundquist
Alt 1	Pernilla Plym Forshell, Sophie Owenius, Annika Simms, Karin Östberg
Alt 2	Kicki Andersson, Maia Johansson, Jenny Lundström, Monika Myrdal
Tenor 1	Staffan Berglund, Jakob Jonsson, Per Odebäck, Martin Uppsten
Tenor 2	Christoffer Anstey, Elias Castegren, Sebastian Euler, Gabriel Gumucio
Bas 1	Anders Jacobson, Johannes Jonsson, Martin Nilsson, Tomas Sibbmark
Bas 2	Kalle Lundén, Johan Muskala, Josef Nylén, Mikael Uppling, Per Andersson Öhrvik

С праздником!

God helg!



Facebook:
Uppsala Vokalensemble

Webbplats:
www.uppsalavokalensemble.se

Stöd gärna körens
verksamhet genom
ett bidrag!

Swish
123 615 67 07

